



What if they went to Moscow?

Mise en scène de Christiane Jatahy

104, rue d'Aubervilliers 75019 Paris t +33 1 53 35 50 01 f +33 1 53 35 50 03 www.104.fr



Copyright : Marcelo Lipiani

THEATRE & CINEMA D'après Les trois sœurs (1900) d'Anton Tchekhov Création 2014

Spectacle en portugais, sous-titré en français

Avec : Isabel Teixeira, Julia Bernat et Stella Rabello





« Il ya une possibilité de renouvellement de l'œil du public, qui est de nouveau actif, collaboratif, plus intéressant et intéressé. Je ne veux pas faire du théâtre à voir, mais plutôt établir une communication avec le public - dit Christiane. »

O Globo



Copyright : Marcelo Lipiani



La pièce



Copyright : Marcelo Lipiani

« A Moscou! A Moscou! » Qui ne se souvient de l'appel à tout larguer lancé dans les Trois Soeurs, de Tchekhov. Pour ces femmes, jeunes et à jamais diminuées par la routine provinciale, le nom de la grande ville résonnait comme l'espoir d'une vraie vie. De la lointaine Rio de Janeiro, Christiane Jatahy a entendu leur cri séculaire et bouleversé la donne tchékhovienne en y injectant le « si » de l'utopie : What if They Went to Moscow?: et si elles y allaient, à Moscou? Comme avec Julia, la metteuse en scène-réalisatrice a remis les trois personnages en perspective et la pièce au présent par l'intervention d'un quatrième acteur : le cameraman. Ses images prises à vif, qui ne manquent pas d'interpeller le public, sont mixées en direct avec d'autres, plus anciennes, où s'exprime le désir de changer de cité et de pays, d'infléchir le destin par l'émigration. Tandis que la pièce est jouée dans une première salle, un film, qui rend compte de ce qui s'y passe est monté en direct et projeté simultanément dans une deuxième salle adjacente. L'une et l'autre représentation forment deux faces possibles d'une même oeuvre, à voir en alternance, deux exercices qui déplacent les champs respectifs du théâtre et du cinéma. Lequel n'est plus voué à l'unique perspective d'un montage final, mais affirme sous la forme du work in progress, son apport direct, participatif, au spectacle vivant.

A la fois réalisatrice et metteur en scène, la Brésilienne **Christiane Jatahy** conjugue les moyens du théâtre et ceux du cinéma. Avec sa compagnie Vértice de Teatro, elle imagine, hors des théâtres, des dispositifs originaux qui questionnent le rapport entre l'acteur et le public.

Jean-Louis Perrier



Biographie

CHRISTIANE JATAHY*, réalisatrice, metteur en scène

Née à Rio de Janeiro en 1968, **Christiane Jatahy** est à la fois dramaturge, cinéaste, metteur en scène et actrice. Avec sa compagnie Vértice de Teatro, elle installe ses mises en scène en dehors des théâtres imaginant des dispositifs originaux qui questionnent le rapport entre l'acteur et le public.

En 2004, elle radicalise sa démarche avec *Conjugado*, monologue d'une femme solitaire qui mêle projections de documentaires et performance face au public ; ainsi qu'avec *Corte Seco* où des caméras de surveillance révèlent le cadre et les coulisses.

En 2005, A Falta que nos Move ou Todas as Historias Sao Ficçao (Le Manque qui nous anime ou toutes les histoires sont des fictions) explore la frontière entre réalité et fiction.



En 2012, elle réalise sous ce même titre un long-métrage filmé sans interruption pendant treize heures à l'aide de trois caméras portables. La durée du film une fois monté est aussi de treize heures ; celui-ci étant systématiquement diffusé de 17h à 6h du matin, exactement comme il a été tourné.

La même année, elle reçoit le premier prix *Prêmio Shell de Teatro* pour la meilleure mise en scène 2012 avec le spectacle *Julia*.

*Christiane Jatahy est une artiste en résidence au CENTQUATRE-PARIS. Elle a été la révélation de l'édition 2013du Festival Temps d'images au CENTQUATRE-PARIS en partenariat avec ARTE.



<u>Mentions</u>

Générique:

De: Christiane Jatahy / d'après le texte Les Trois Soeurs de Tchekhov

Avec: Isabel Teixeira, Julia Bernat et Stella Rabello Adaptation, scénario et montage: Christiane Jatahy

Coopération au scénario: Isabel Teixeira, Julia Bernat, Stella Rabello et Paulo Camacho

Photographie et vidéo live: Paulo Camacho

Création des décors: Christiane Jatahy et Marcelo Lipiani costumes: Antonio Medeiros et

Tatiana Rodrigues

Musique: Domenico Lancellotti

Éclairage: Paul Camacho et Alessandro Boschini

Conception sonore: Denilson Campos Musicien et technicien vidéo: Felipe Norkus

Ingénieur du son: Pedro Montano Mix *live* (cinéma): Francisco Slade Régisseur lumière: Sergio Moreira Régisseur général: Thiago Katona Tour manager: Henrique Mariano

Directrice de la production: Tatiana Garcias Coordination de la production: Henrique Mariano Assistante de production: Náshara Silveira

Production:

Réalisation : Cia Vertice de Teatro

soutiens: Paul Camacho, Rafael Rocha, Felipe et Thiago Norkus Katona

Coproduction: Le CENTQUATRE – PARIS; Festival temps d'images; Zürcher Theater

Spektakel; Secs

Avec le soutien de Fate – Fundo de Apoio ao Teatro da Secretaria Municipal de Cultura do

Rio de Janeiro

Coproduction: Le CENTQUATRE-PARIS/Le Zürcher Theater Spektakel

La compagnie Vértice de Teatro est soutenue par Petrobras

What If They went to Moscow? de Christiane Jatahy est produit pour l'Europe par le

CENTQUATRE-PARIS www.christianejatahy.com.br

<u>Diffusion/Production pour l'Europe :</u>

Le CENTQUATRE-PARIS

Durée: 1H40 environ



Calendrier actuel de la tournée

Aout 14

24 > 26 Theater Spektakel (Zurich, Suisse) - What if they went to Moscow (création 2014)

29 - 30 La Bâtie-Festival de Genève (Genève, Suisse) – *Julia* (création 2013)

Septembre 14

16 > 21 Festival Temps D'Images au CENTQUATRE (Paris, France) - What if they went to Moscow (création 2014)

Octobre 2014

4 - 5 festival Temporada Alta (Girone, Espagne) - What if they went to Moscow (création 2014)

Novembre 14

5 > 15 Le CENTQUATRE (Paris, France) – *Julia* (création 2013)

19 – 20 Festival d'Automne en Normandie (Louviers, France) - What if they went to Moscow (création 2014)

Mars-Avril 15

25 – 26 Arc en Scènes – TRP (La Chaux de Fond, Suisse) - *Julia* (création 2013)

31/03 > 4/04 Lieu Unique/ Le Grand T (Nantes, France) - *Julia* (création 2013)



Festival, temps fort, saison... nous sommes certains que ce projet trouvera échos au sein de vos projets et de vos programmations.

Ce spectacle est <u>disponible lors de sa tournée en Europe déjà prévue</u> <u>sur la saison 2014-2015</u> et nous espérons vivement que vous serez curieux et enthousiastes pour l'accompagner au plus les saisons à venir...

Contacts / Diffusion-Production pour l'Europe :

Julie SANEROT, directrice de production j.sanerot@104.fr / 00 33 (0)1 53 35 50 46

Claudia Petagna, Chargée de production c.petagna@104.fr / 00 33 (0)1 53 35 50 44

Lucie Robert, Attachée de diffusion l.robert@104.paris / 00 33 (0)1 53 35 50 42

Le CENTQUATRE-PARIS, établissement artistique de la Ville de Paris 104, rue d'Aubervilliers, 75019 Paris / + 33 (0)1 53 35 50 00

>Retrouvez l'ensemble des projets en tournée du CENTQUATRE On the Road, les dossiers artistiques, les dates de tournées et les teasers sur :

> La page internet : www.104.fr/tournees.html > FACEBOOK : www.facebook.com/104tournees



